

УДК 811.511.115 + 81'366.55 + 81'367.332 + 81'367.335

**Г. П. Иванова**

*Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин)  
ул. Ленинградская, 113, Новосибирск, 630008, Россия*

*tervhen66@mail.ru*

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ЯЗЫКЕ СИБИРСКИХ ВЕПСОВ**

В языке сибирских вепсов отношения сравнения передаются при помощи нескольких типов конструкций: 1) конструкции, в которых сравнительный компонент выражен с помощью показателей степеней сравнения прилагательных – компаратива, суперлатива и экватива; 2) конструкции с аналитическими показателями – союзами или послелогоми; 3) конструкции, в которых сравнение выражается аналитико-синтетически – с помощью союзов *ki*, *ti* ‘чем’ и показателя компаратива; 4) конструкции со сравнительными предикатами. Достоверное сравнение передается синтетическими и аналитико-синтетическими конструкциями, недостоверное сравнение – при помощи аналитических конструкций.

*Ключевые слова:* вепсский язык, сравнение, придаточное сравнительное, сравнительная конструкция, сравнительный союз.

В статье рассматриваются способы выражения сравнения в языке сибирских вепсов: полипредикативные (сложноподчиненные предложения с придаточным сравнительным) и монопредикативные (сравнительные обороты, предложения со сравнительными предикатами и другими членами предложения, выражающими сравнение) конструкции.

Категория сравнения в лингвистике исследована достаточно полно и глубоко, имеется множество работ об отдельных синтаксических моделях сравнений, о средствах выражения сравнительного значения [Карцевский, 2000; Черемисина, 1976; Поршеян, 1989; Огольцев, 2001; Девятова, 2010]. Наиболее целостно (в единстве формальных и семантических свойств) представила эту категорию Майя Ивановна Черемисина [1976]. Она объяснила механизм сравнения, построила типологию русских сравнительных конструкций, обосновала оппозицию, формируемую противопоставлением реального и гипотетического сравнения. В данной работе мы будем использовать теорию сравнения, разработанную М. И. Черемисиной на материале русского языка, применительно к вепским сравнительным конструкциям.

Морфологические способы выражения сравнения в вепском языке (степенные формы прилагательных, падежно-послеложные формы), а также схемы сложных предложений с основными компаративными показателями представлены в работах М. И. Зайцевой [1981; Zaitseva, 2001].

Действие сравнения является общим свойством человеческой логики и универсальным когнитивным механизмом. Сравнительные конструкции в большинстве языков строятся по одной модели: {A [B (B)]}. Компонент А – это предмет сравнения (что сравнивают), В – имя объекта, с которым сравнивается А, или «образ» сравнения, B – показатель сравнения.

Кроме того, в состав многих сравнительных конструкций входит еще один компонент – признак, по которому соотносятся предмет и «образ». Этот компонент обычно называют модулем сравнения. Рассмотрим с точки зрения структуры вепский пример: *Hebo göksob*

*Иванова Г. П. Сравнительные конструкции в языке сибирских вепсов // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2015. Т. 14, вып. 9: Филология. С. 214–220.*

*kebnas, kuti lind lendab* ‘Лошадь бежит легко, как птица летит’, где *hebo* ‘лошадь’ – предмет сравнения, *lind* ‘птица’ – эталон сравнения, *kuti* ‘как’ – показатель сравнения, *kebnas* ‘легко’ – признак сравнения.

Данная модель реализуется во множестве сравнительных конструкций, которые объединяются в один класс сравнительных на основании действия общего синтаксического механизма. М. И. Черемисина подробно описала этот механизм, который заключается в последовательном проведении следующих операций: чтобы сравнение состоялось, необходимо, во-первых, наличие общей части – сходства сравниваемых объектов, темы сравнения, задание компаративной константы, которая часто создаётся отображением предиката главной части в зависимую. В нашем примере создают константу глаголы *göksob* ‘бежит’ и *lendab* ‘летит’ как предикаты, входящие в одну лексико-семантическую группу «глаголы движения», и признак сравнения – *kebnas* ‘легко’. Во-вторых, обязательное условие действия сравнения – это задание компаративного контраста – различия между сравниваемыми объектами – ремы сравнения. В нашем примере контрастируют предмет и эталон (*hebo* ‘лошадь’ и *lind* ‘птица’) и предикаты *göksob* ‘бежит’ и *lendab* ‘летит’ как различные по способу действия. В-третьих, должно произойти наложение «образа» (придаточной части) на «прообраз» (главную часть), их соотнесение и осмысление полученного продукта.

В каждом языке есть свой фонд сравнительных конструкций, собственный набор показателей сравнения. В вепском языке мы выделяем четыре основных типа сравнительных конструкций в зависимости от показателя сравнения. Среди показателей есть морфологические – части слова – и аналитические, т. е. специальные служебные слова.

Первый тип составляют конструкции с синтетическими показателями сравнительного отношения – суффиксами степеней сравнения прилагательных, во второй тип входят конструкции, показателем сравнительного отношения в которых является союз, третий тип объединяет конструкции, в которых используются и синтетические, и аналитические показатели сравнения, четвертый тип – конструкции со сравнительными предикатами.

Рассмотрим первый тип. Это конструкции, в которых сравнительный компонент выражен с помощью показателей степеней сравнения прилагательных. В вепском языке три степени сравнения прилагательных: компаратив, суперлатив и экватив.

Показателями компаратива являются суффиксы *-mb-* / *-emba*. Формула конструкции с компаративом:  $N_{Nom} - V - ADJ_{Comp} - N_{Part}$ .

(1) *Minun sizar vanhamba velled.*

minun	sizar=Ø	vanha= <b>mba</b>	velle= <b>d</b>
моя	сестра=NOM/Sg	старший=COMP	брат=PART/Sg

‘Моя сестра старше брата’.

(2) *Mam suremba mindai.*

mam=Ø	sure= <b>mba</b>	min= <b>dai</b>
мама=NOM/Sg	высокий=COMP	я=PART/Sg

‘Мама выше меня’.

Суперлатив образуется аналитически. Синтетическая форма превосходной степени с показателем *-im-* сохранилась в вепском языке только в одном слове – *parahim* ‘наилучший’: *hüvä* ‘хороший’, *paremba* ‘лучше’, *parahim* ‘наилучший’.

Экватив (или тождественная степень прилагательных) указывает на равную степень качества у одного предмета по сравнению с другим. Экватив образуется с помощью суффиксов *-te* / *-tte* // *-če* / *-čče*. Формула конструкции с эквативом:  $N_{Nom} - V - N_{Gen} - ADJ_{EQUAT}$ .

(3) *Pu kazvoi pertin kortte.*

pu	kazvoi=Ø	perti= <b>n</b>	kort= <b>te</b>
дерево	расти=IMPF/3Sg	дом=GEN	высота=EQUAT

‘Дерево выросло высотой с дом’.

(4) *Poig tatan surte.*

poig tata=**n**                    sur=**te**  
сын отец=**GEN**            высокий=**EQUAT**  
'Сын ростом с отца.'

Второй тип образуют конструкции с аналитическими показателями – союзами или послелогами.

Базовой для вепских сравнительных союзов служит полисемантическая скрепа *ku*, которая может выражать и время, и условие, и сравнение, и соответствие.

На основе скрепы *ku* образовались сравнительные союзы: *kut(i)* 'как; как будто', *kutni* 'как; как будто', *rounoku* 'равно как', *voiku* 'как; как будто', *aniku* 'совсем как; такой же, как и ...', употребляющиеся по разным говорам неравномерно.

В речи сибирских вепсов в конструкциях со сравнительным оборотом (примеры 5–7) и в полипредикативных конструкциях (примеры 8–10) чаще всего используется союз *kuti* 'как; как будто' (случаи употребления других сравнительных союзов единичны (примеры 6, 7)). Союз *kuti* передает недифференцированное сравнительное значение.

(5) *Sinun kädod – kuti koivun barbad,*

sinun            kädo=**d**                    **kuti**    koivu=**n**                    barba=**d**  
твой            рука=**NOM/Pl**            **как**    береза=**GEN**                    ветка=**NOM/Pl**  
'Твои руки как ветви берёзы,

*Sinun süümad – kuti süväd gärved.*

sinun            süüma=**d**                    **kuti**    süvä=**d**                    gärve=**d**  
твой            глаз=**NOM/Pl**            **как**    глубокий=**NOM/Pl**            озеро=**NOM/Pl**  
Твои глаза как глубокие озёра.

*Okha nägen mina sindai harvaz,*

okha            näge=**n**                    mina    sin=**dai**                    harvaz  
пусть            видеть=**Pr/1Sg**            я        ты=**PART**                    редко  
Пусть вижу тебя редко,

*Nenod päiväd – kuti čomad sarnad.*

nenod=**d**            päivä=**d**                    **kuti**    čoma=**d**                    sarna=**d**  
это=**NOM/Pl**            день=**NOM/Pl**            **как**    красивый=**NOM/Pl**            сказка=**NOM/Pl**  
'Эти дни как прекрасные сказки.'

(6) *Mina olen nečiš mecas ku car.*

mina            ole=**n**                    neči=**š**                    mecas=**s**                    **ku**            car=**Ø**  
я                есть=**Pr/1Sg**            этот=**INESS**            лес=**INESS**                    **как**            царь=**NOM/Sg**  
'Я в этом лесу как царь.'

(7) *Neco vazaine aniku miiden lehm.*

neso            vazaine=**Ø**                    **ani=ku**                    miiden                    lehm  
этот            теленок=**NOM/Sg**            **совсем=как**                    наш                    корова=**NOM/Sg**  
'Этот теленок совсем как наша корова.'

(8) *Ak käub, kuti kana tipitab.*

ak=**Ø**                    käu=**b**                    **kuti**    kana=**Ø**                    tipita=**b**  
женщина=**NOM/Sg**            идти=**Pr/3Sg**            **как**    курица=**NOM/Sg**            семенить=**Pr/3Sg**  
'Женщина идет, как курица семенит.'

(9) *Keza proidüi, kuti hänt iilenu.*

keza	proidü=i=Ø	<b>kuti</b>	hän=t	ii=lenu
лето	пройти=IMPF=3Sg	как будто	он=PART	не=быть/IMPF/3Sg

‘Лето прошло, как будто его не было.’

(10) *Tuilii puhub, kuti sigaine vizäidab.*

tuilii	puhu=b	<b>kuti</b>	sigaine	vizäida=b
ветер	выть=Pr/3Sg	как	поросенок	визжать=Pr/3Sg

‘Ветер воет, как поросенок визжит.’

Конструкции со сравнительным оборотом – самый распространенный тип сравнительных конструкций в вепском языке.

Сложные сравнения в речи сибирских вепсов практически не встретились, их доля составляет 2 % от общего числа сравнений, имеющих в картотеке (всего около 300 фраз). Для анализа использовались специально сконструированные фразы, а также данные «Словаря вепского языка» [Зайцева, Муллонен, 1972].

В большинстве сложных сравнений нашей картотеки предикаты главной и зависимой частей согласованы по времени: они принимают форму либо презенса, либо имперфекта (причем фразы с имперфектными формами преобладают). Около 20 % фраз в выборке содержат в главной части предикативную форму в имперфекте, а в зависимой – в презенсе. Возможность такой комбинации объясняется тем, что форма презенса имеет здесь вневременное значение, представляет свое содержание не как единичное событие, а как определенный тип событий, как обобщенное представление о множестве реально происходящих событий:

(11) *Irdau oli hill, kuti tägau oloskendob sobatoidme.*

irda=u	ol=i	hill	<b>kuti</b>	tägau
улица=ADESS/Sg	быть=IMPF/3Sg	тихо	как	всегда
oloskendo=	sobatoi=dme			
бывать=PR/3Sg	суббота=PROLAT			

‘На улице было тихо, как всегда здесь бывает по субботам.’

(12) *Hän nagraškanz, kuti nagretas pahoin ozavad rahvaz.*

hän nagra=škanz	<b>kuti</b>	nagre=tas
он смеяться=INHOAT	как	смеяться=PR/3Pl
pahoin	ozava=d	rahvaz
только	счастливый=NOM/Pl	люди

‘Он засмеялся, как смеются только счастливые люди.’

(13) *Hän roi ičezo tuskan kuti roitas pilmed praznikaks.*

hän roi=Ø	ičezo	tuska=n	<b>kuti</b>
она разгонять=IMPF/3Sg	свой	тоска=ACC/Sg	как
roi=tas	pilme=d	praznika=ks	
разгонять=PR/3Pl	туча=ACC/Pl	праздник=TRANS	

‘Она разогнала свою тоску, как разгоняют тучи к празднику.’

(14) *Miid vasttihe muga, kuti vastatas side kaikid: ihästudos i veslas.*

mii=d=Ø	vast=tihe	<b>kuti</b>	vasta=tas	side
мы=PART=1Pl	встречать=IMPF/3Pl	как	встречать=PR/3Pl	здесь
kaiki=d	ihästudos	i	veslas	
все=ACC/Pl	радушно	и	весело	

‘Нас встретили, как встречают здесь всех: радушно и весело.’

Сложных временных форм в сравнительных конструкциях не встретилось.

Сравнительное значение могут передавать послелогии *kohtha* ‘наравне, по сравнению’ и *kartho* ‘подобно’, употребляющиеся с именем в генетиве:

(15) *Minun kohtha hän vüuki nor.*

minu=**n**      **kohtha**      hän      vüuki      nor  
 я=**GEN**      **по сравнению**      она      еще      молодая  
 ‘По сравнению со мной она еще молодая.’

(16) *Platko ombeltud sarafan kartho.*

platko=Ø      ombel=tud      sarafa=**n**      **kartho**  
 платье=**NOM/Sg**      сшить=**PP**      сарафан=**GEN**      **наподобие**  
 ‘Платье сшито наподобие сарафана.’

(17) *Hän mogižeb lehman kartho.*

hän mogiže=**b**      lehma=**n**      **kartho**  
 он мычать=**Pr/3Sg**      корова=**GEN**      **наподобие**  
 ‘Он мычит наподобие коровы.’

Третий тип конструкций представлен предложениями, в которых сравнение выражается аналитико-синтетически: с помощью союзов *ku*, *mi* ‘чем’ и показателя компаратива:

(18) *Poig opendaso paremba ku tütär.*

poig=Ø      openda=so      pare=**mba**  
 сын=**NOM/Sg**      учиться=**REFL/Pr/3Sg**      лучший=**COMP**  
**ku**      tütär=Ø  
**чем**      дочь=**NOM/Sg**  
 ‘Сын учится лучше, чем дочь.’

(19) *Miniin dengiid enamba mi hänou.*

mini=Ø=in      dengi=i=d      ena=**mba**  
 я=**ADESS=1/Sg**      деньги=**Pl=PART**      больше=**COMP**  
**mi**      hänou=u=Ø  
**чем**      он=**ADESS=3/Sg**  
 ‘У меня денег больше, чем у него.’

Четвертый тип сравнительных конструкций формируется сравнительными предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’. Эталон сравнения выражается именем в форме иллатива.

(20) *Koir nahodib händikahalo.*

koir=Ø      nahodi=**b**      händika=ha=lo  
 собака=**NOM/Sg**      **походить**=**Pr/3Sg**      волк=**ILLAT=ALLAT/Sg**  
 ‘Собака походит на волка.’

(21) *Tütär mamha otab.*

tütär=Ø      mam=ha      ota=**b**  
 дочь=**NOM/Sg**      мать=**ILLAT/Sg**      **походить**=**Pr/3Sg**  
 ‘Дочь походит на мать.’

Семантическая специфика сравнительных конструкций вепского языка связана с модальностью. В зависимости от того, как относится к действительности предмет или ситуация, привлекаемые для сравнения, сравнение может быть достоверным и недостоверным. В первом случае ситуация конструируется как объективный, действительный факт:

(22) *Marjä noremba Annad.*

Marjä=Ø      nor=**emba**      Anna=d  
 Мария=**NOM/Sg**      молодой=**COMP**      Анна=**PART/Sg**  
 ‘Мария моложе Анны.’

(23) *Gärven karas enamba kalad mi laudou.*

gärve=n	kara=s	ena= <b>mba</b>
озеро=GEN/Sg	залив=INESS/Sg	больше=COMP
kala=d	<b>mi</b>	laudo=u
рыба=PART/Sg	<b>чем</b>	середина=ADESS

‘В заливе озера больше рыбы, чем посредине.’

Во втором случае ситуация сравнения носит субъективный характер – интерпретируется как возможная, предположительная, вероятная, похожая и т. д.:

(24) *Päiv läm kuti kezau.*

päiv=Ø	läm	<b>kuti</b>	keza=u
день=NOM/Sg	теплый	<b>как</b>	лето=ADESS

‘День теплый, как летом.’

(25) *Hänou mot ruske, kuti hän külbetišpäi läks langetos.*

hänou=u=Ø	mot=Ø	ruske	<b>kuti</b>
он=ADESS=3Sg	лицо=NOM/Sg	красный	<b>как будто</b>
hän külbeti=š=päi	läks=Ø		
он баня=INESS=из	выйти=IMPF/3Sg		

‘Лицо у него красное, как будто он вышел из бани.’

Эти две семантические разновидности дифференцируются показателями сравнительного отношения. Предложения с синтетическими и аналитико-синтетическими показателями формируют зону достоверного сравнения, а с аналитическими показателями – зону недостоверного сравнения.

Таким образом, система сравнительных конструкций вепского языка строится на противопоставлении двух структурно-семантических типов: достоверного сравнения, выражаемого синтетическими и аналитико-синтетическими показателями связи, и недостоверного сравнения, для выражения которого используются аналитические показатели.

## Список литературы

- Девятова Н. М. Сравнение в динамической системе языка. М., 2010.  
 Зайцева М. И. Грамматика вепского языка. Л., 1981.  
 Зайцева М. И., Муллонен М. И. Словарь вепского языка. Л., 1972.  
 Карцевский С. О. Сравнение // Карцевский С. О. Из лингвистического наследия. М., 2000.  
 Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антонимический). М.: Русские словари, 2001.  
 Поршеян Е. М. Сравнительные конструкции в их синтаксической соотнесенности // Единицы синтаксиса в функциональном аспекте. Ростов-на-Дону, 1989.  
 Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка. Новосибирск, 1976.  
 Zaitseva M. Vepsän kielen lauseoppia. Helsinki, 2001.

## Условные обозначения

**ACC** – суффикс винительного падежа; **ADESS** – суффикс внешне-местного падежа; **ALLAT** – внешне-местный направительный падеж; **COMP** – показатель компаратива; **GEN** – родительный падеж; **ILLAT** – суффикс внутренне-местного направительного падежа; **IMPF** – простое прошедшее время; **IMP** – императив; **INESS** – инессив; **INCH** – суффикс начинательной формы; **INF** – инфинитив; **NOM** – именительный падеж; **PART** – партитив;

**Pr** – настоящее время; **Pl** – множественное число; **PROLAT** – пролатив; **REFL** – возвратный глагол; **Sg** – единственное число; **TRANS** – превратительный падеж;  $\emptyset$  – нулевая морфема.

*Материал поступил в редколлегию 10.03.2015*

**G. P. Ivanova**

#### **COMPARATIVE CONSTRUCTIONS IN THE SIBERIAN VEPS LANGUAGE**

In the Siberian Veps language, comparative relations are expressed by the means of several types of constructions: 1) constructions where the comparative component is expressed with the help of comparative adjective comparative – the comparative, the superlative, the equative; 2) constructions with analytical markers – conjunctions or postpositions; 3) constructions where comparison is expressed with the help of analytical and synthetic means, using the conjunctions *ku*, *mi* ‘then’ and a comparative marker; 4) constructions with comparative predicates. Reliable comparison is expressed through synthetic and analytical-synthetic constructions; for unreliable comparison, analytical constructions are used.

*Keywords:* the Veps language, comparison, comparative subordinate clause, comparative construction, comparative conjunction.